

にほんご 日本語とスペイン語とわたし

El idioma japonés, el español y YO

ちゅうなんべい 中 ご けん 南米などスペイン語圏につながる こ ぼ ごと がくしゅうけいはつさくぶんしゅう 子どもたちの母語学習啓発作文集



まじまじゅんこせんせい
真嶋潤子先生

中南米などスペイン語圏の国につながる子どもたちに、スペイン語（これからは「母語」といいます。）を学んだ感想文を書いてもらい、できるだけそのまま掲載しました。初めは難しかった母語の勉強が、だんだんと楽しく感じられたこと、お父さんやお母さん、親戚の人と、学んだ母語で話ができたと、母語教室で仲良くなった友だちや相談にのってくれる先生たちのこと、自分の将来や進路について真剣に考えていること、そしてみんなが明るく頑張っていること。感想文の一つひとつから、母語学習の大切さが伝わってきます。



Colección de composiciones sobre el aprendizaje de la lengua materna de niños que tienen conexión con países hispanohablantes de América latina y otros.



Profesora Junko Majima

Hemos pedido a los niños que tienen conexión con países hispanohablantes de América latina y otros, que escriban sobre sus impresiones o testimonios acerca del aprendizaje del español (en lo sucesivo "lengua materna"); los publicamos en este folleto tal y como los escribieron. A través de estos testimonios transmiten la importancia de aprender la lengua materna y sus experiencias que, aunque al principio fueron difíciles, se volvieron cada vez más agradables, ya que pudieron hablar con sus padres y familiares en su lengua materna, conocer compañeros con quienes se hicieron amigos y profesores dispuestos a ayudarles, pensar seriamente en su futuro y carrera a seguir, y ver cómo todos se esforzaban disfrutando de momentos agradables.

公益財団法人 兵庫県国際交流協会 (HIA)

Asociación Internacional de Hyogo (HIA)

ぼ ご がくしゅう ひつよう 母語学習って必要なの？

がいこく 外国につながる子どもたち

日本の小学校、中学校、高校で学ぶ「外国につながる子どもたち」の数が増えています。2021年5月の文部科学省のデータでは、「日本語指導が必要な児童生徒数（外国籍・日本国籍）」は、兵庫県では1,615人（前年5月は1,469人）となっています。



ぼ ご まった わ 母語が全く分からない!?

この子どもたちは、日本語が「母語」ではないことから、言葉が十分に理解できず、学校では「日本語ができない子」「（日本語が分からないから）勉強ができない子」と否定的に見られやすいです。

また、日本人の子どもに何とか追いつこうとして、日本語ばかりに力を入れてしまい、いつの間にか家庭言語、母語、継承語の勉強が疎かになり、忘れたり話せなくなり、ついには「母語が全く分からない（母語喪失）」という状態になって、日本語が得意でない親とコミュニケーションが取れなくなるような問題も出てきてしまいます。

このパンフレットでは、兵庫県の学校で学んでいる中南米などスペイン語圏につながる子どもで、母語であるスペイン語や中南米の文化を学ぶ教室（「母語教室」といいます）に通っている子どもたちの生の声を紹介しています。母語や母文化を大切にすることはどういうことかを考えるきっかけにしてもらえたらと思います。

か ていげんご ぼ ご けいしやうご 家庭言語、母語、継承語とは？

社会では日本語を使い、家庭ではスペイン語を使う時、それを「家庭言語」と呼ぶことがあります。子どもが親から最初に身につけた言葉を「母語」と呼びます。祖父母や親から受け継いだ言葉という意味を込めて「継承語」と呼ぶこともあります（「母国語」は国籍のある国の言葉で「母語」と同じとは限りません）。



¿Es necesario el aprendizaje de la lengua materna ?

Niños que tienen conexión con países extranjeros

El número de “niños que tienen conexión con países extranjeros” que estudian en escuelas primarias, secundarias y bachilleratos en Japón está aumentando. Según datos del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología, en mayo de 2021, el número de alumnos que necesitan instrucción en japonés (nacionalidad japonesa / nacionalidad extranjera) en la prefectura de Hyogo es de 1,615 alumnos (En mayo de 2020, 1,469 alumnos).



¿No entiende su lengua materna en absoluto?

Dado que el idioma japonés no es su lengua materna, estos niños tienden a ser evaluados negativamente como “niños que no entienden el idioma japonés” o “niños que no pueden estudiar (porque no entienden el japonés) en la escuela”. Además, al tratar de estar a la par con los niños japoneses, se concentran solo en el idioma japonés y sin darse cuenta obvian el estudio de su lengua familiar, de su lengua materna y de su lengua de herencia, y se olvidan o ya no pueden hablar. Finalmente llegan a un estado de pérdida de la lengua materna no entendiéndola en absoluto, y llegado el momento tendrán que enfrentar una situación difícil por no poder comunicarse con sus padres que no dominan el idioma japonés. Este folleto refleja las voces de los niños que tienen conexión con países hispanohablantes de América latina y otros, que estudian en una escuela en la prefectura de Hyogo y que asisten al taller para aprender el idioma español que es su lengua materna y la cultura latinoamericana (se llama clase de lengua materna). Espero que esto les dé la oportunidad de pensar en lo que significa valorar su lengua materna y su cultura.

¿A qué se llama lengua del hogar, lengua materna y lengua heredada?

Cuando en la sociedad se usa el idioma japonés y en el hogar el español, a veces se le llama “idioma del hogar”. A las primeras palabras que un niño aprende de sus padres se le llama “lengua materna”. A veces se utiliza “lengua heredada” para referirse a palabras heredadas de los abuelos y los padres. (“Lengua de país de origen” es el idioma del país de nacionalidad y no necesariamente es igual a la “lengua materna”).



ぼ こ まな 母語を学んでよかったこと

しょうがくせい こえ 小学生の声



Hさん (小学3年生) の場合

わたしは、スペイン語を勉強してよかったことは、ママといっしょにはなせるからです。それと、かぞくぜんいんともはなせるからです。

スペイン語を勉強していると、ともだちに「かっこいい!」とか「すご!」といわれるからうれしいです。

わたしが大きくなったらペットショップと獣医になって、スペイン語を話す人が来たら会話したいです。だから、スペイン語の勉強をしたいです。



家族みんなとお話ができるのは、とても大切なことですね。スペイン語ができることは宝物です。

せんせい 先生からのアドバイス



Hさんがスペイン語で、家族みんなとお話ができることは、素晴らしいです。家族が理解しあえて絆が強くなりますし、学校で習えないことも習えるでしょう。お友達にも教えてあげたり、将来の仕事に結びつけることもできて、世界が広がりますね。



Wさんはスペイン語教室で多くのことを習って、スペイン語と日本語の比較ができるので、言葉に敏感になれますね。話すだけでなく、本も読めると良いですね。

Wさん (小学5年生) の場合

ぼくのお父さんはアルゼンチン人で、お母さんは日本人です。

ぼくは、幼稚園のときからスペイン語教室に通っています。スペイン語を習っていて、いいなと思ったことは、ほかの人が習ってないようなことを習えて、きちよな体験ができているからです。動物の絵カードなどを使っていろんな動物の名前をおぼえたり、かるた取りをしたりするのが楽しいです。あと、スペイン語と日本語の共通点は発音がよくにていることです。ローマ字読みをすると、だいたい通じます。

今後の目標はスペイン語をもっと習ってスペイン語をしゃべる人とコミュニケーションがとれるようになります。



せんせい 先生からのアドバイス

Wさんのようにスペイン語をずっと習っている人は、複数の言語の違いや共通点に気がついたり、考えが深まったりするのが良いところです。スペイン語を使って、多くの人と話せるようになると異文化にも興味が湧くでしょう。スペイン語を読んで調べられるようになるとさらに可能性が広がりますね。



Lo bueno de haber aprendido mi lengua materna

● Testimonios de niños de primaria

En el caso de la niña H (3er grado de primaria)

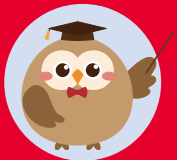
Para mí, lo bueno de haber aprendido el español es que puedo hablar con mi mamá. Además, puedo hablar con toda mi familia. Cuando estoy estudiando español, me siento feliz porque mis amigos dicen ¡genial! ¡que bien! Cuando sea mayor, quiero ser veterinaria y tener una tienda de mascotas. Y cuando venga alguien que hable español, quiero poder conversar. Por eso quiero estudiar español.



Es muy importante poder hablar con toda la familia. Poder hablar español es un tesoro.

Consejo de la profesora

Es una maravilla que la niña H pueda hablar con toda la familia en español. Podrán comprenderse entre familia y el vínculo se hace más fuerte y, aprenderá cosas que no puede aprender en la escuela. Puede enseñárselo a sus amigos y conectarlos con su trabajo futuro, y el mundo se expandirá más.



El niño W aprendió mucho en la clase de español y pudo comparar el español con el japonés, por lo que puede tener mejor entendimiento de las palabras. También sería bueno que además de hablar, aprendiera a leer libros.

En el caso del niño W (5º grado de primaria)

Mi papá es argentino y mi mamá es japonesa. He estado asistiendo a clases de español desde que estaba en el jardín de infancia. Lo que me gusta de aprender español es que puedo aprender cosas que otras personas no han aprendido y tener una experiencia valiosa. Es divertido usar tarjetas con imágenes de animales para aprender los nombres de varios animales y jugar a las cartas. Además, lo que tienen en común el español y el japonés es que sus pronunciaciones son muy similares. Si leemos al igual que letra romana (roma-ji), podemos entenderlo. Mi objetivo futuro es aprender más español y poder comunicarme con personas que hablan español.



Consejo de la profesora

Lo bueno de un niño como W, que ha estado aprendiendo español durante mucho tiempo, es que se da cuenta de la diferencia y puntos en común entre varios idiomas y profundiza sus pensamientos. Si puede hablar español y conversar con muchas personas, se interesará sobre diferentes culturas. Si logra leer e investigar en español, las posibilidades para su futuro se ampliará aún más.

まな かん 学んだこと感じたこと



● ちゅうがくせい こえ 中学生の声



しょうがくせい ころ
小学生の頃の自
ぶん きやうかんてき ふ
分を客観的に振り
かえ 返ることができて
いますね。

Hさん (ちゅうがく ねんせい ば あい 中学1年生) の場合

わたしはスペイン語教室でいろんなことを学びました。低学年の時は、数字、色、動物、物など。ちょっとずつ字を勉強しました。高学年になると読み書きが出来るようになりました。私のお母さんはアルゼンチン人です。お母さんからアルゼンチンの文化について色々聞いていましたが、スペイン語教室で南米のいろんな国のお友達に出会いました。コロナの前にお母さんたちは、順番に自分たちの国のお料理を作ったり、その国の文化のクイズをしたりしながら紹介してくれました。小学生のころは、私は人見知りが激しかったです。学校では一人であることが多かったのですが、なぜかスペイン語教室に来ると別人のようにみんなとわいわいとさわいでいました。本当の自分を見つけた気がします。今は、友達もできて、楽しい中学生生活をおくっています。

せんせい 先生からのアドバイス



お母さんからアルゼンチンの文化について聞くことは、とても大切です。Hさんは小学生の頃はスペイン語教室が居場所になっていたようで、その教室があって良かったですね。自分を飾らずにいられて、他の国のことを教えてもらったり、友達を増やしたりして、世界が広がっていくことは素晴らしいことです。

Dさん (ちゅうがく ねんせい ば あい 中学2年生) の場合

わたしは、ペルーと日本のハーフです。幼稚園の頃ある女の子がペルーから転校してきました。その子は日本語が話せず、スペイン語を話していてそのとき私はお母さんがその子に通訳をしているのを見ました。そして私は言葉で人と繋がれることに気づきました。そこから私は言葉に興味をもち、英語を学びそしてこのスペイン語教室にも通っています。はじめは単語を覚えたり、年が上がるにつれ文法も学んだりしました。分からないところがあっても先生は分かりやすく教えてくれます。スペイン語教室では色々な歳のハーフの子がいるけれど、みんなでスペイン語を学んで交流できたと思います。次に、私はスペイン語が上手に話せるようになったら色々な人とコミュニケーションをとりたいです。他にも今は翻訳機が作られている時代だけど、機械だと言いたい気持ちや感情が伝わらないと思います。だから私は将来通訳を通して人を助けるためにもスペイン語を学ぶことを頑張っています。



せんせい 先生からのアドバイス

Dさんは、日本語、英語、スペイン語ができるようになってきて、言葉に敏感ですね。言葉ができると将来の可能性も広がります。言葉ができない人の辛さもわかるでしょう。機械翻訳では人の気持ちや感情が伝わらないだろうという良いところに気が付きましたね。これからもその視点を大切にして学び続けてください。

Lo que aprendí y lo que sentí

● Testimonios de alumnos de secundaria



En el caso de la alumna H (1er grado de secundaria)

Aprendí mucho en la clase de español. En los niveles iniciales aprendí números, colores, animales, cosas, etc. Aprendí a escribir poco a poco. En los niveles superiores, pude leer y escribir.

Mi madre es argentina. Escuché mucho sobre la cultura argentina de mi madre, pero conocí a amigos de varios países de América del Sur en la clase de español. Antes de la pandemia del coronavirus, las madres turnándose nos prepararon los platos de sus países y nos hicieron juegos de cuestionarios sobre la cultura de sus países.

Cuando estaba en la escuela primaria, era muy tímida. A menudo estaba sola en la escuela, pero no sé por qué, cuando iba a la clase de español, me sentía feliz con todos y jugaba como una persona diferente. Siento que allí encontré mi propia personalidad, tal como soy. Ahora puedo hacer amigos y llevar una buena vida en la escuela secundaria.



Puede mirar objetivamente hacia el pasado, cuando estaba en la escuela primaria.

Consejo de la profesora



Es muy importante escuchar de la madre sobre la cultura argentina. Para la alumna H, la clase de español fue como su lugar confortable cuando estaba en la primaria, y me alegro de que haya tenido esa clase. Es genial poder encontrarse a sí mismo, aprender sobre otros países, hacer más amigos y extender su mundo.

En el caso de la alumna D (2º grado de secundaria)

Soy mitad peruana y mitad japonesa. Cuando yo iba al jardín de infancia, llegó una niña peruana. Ella no hablaba japonés, hablaba español. Luego, vi a mi madre interpretando para la niña. Y me di cuenta de que podemos conectarnos con otras personas a través de palabras. Desde ese momento me interesé por el idioma, estoy estudiando inglés y asistiendo a la clase de español.

Al principio aprendí vocabularios y a medida que avanzaba de nivel aprendí la gramática. Incluso si hay algo que no entiendo, la profesora me enseña de una manera fácil de entender.

En la clase de español hay niños como yo que tienen padres japoneses y extranjeros, y de varias edades, y todos juntos estamos interactuando y aprendiendo. Me gustaría comunicarme con varias personas cuando pueda hablar bien el español.

Ahora estamos en una era en la que hay varios traductores automáticos, pero no creo que estas máquinas puedan transmitir los sentimientos y las emociones que deseamos expresar. Así que estoy esforzándome por aprender español para ayudar a otros a través de la interpretación en el futuro.



Consejo de la profesora

La alumna D ha aprendido a hablar japonés, inglés y español, y es sensible a los idiomas. Poder hablar varios idiomas abrirá las posibilidades para el futuro. También puede comprender el dolor de las personas que no pueden entender un idioma. Ha notado de que una traducción automática no transmite los sentimientos y emociones de las personas. Deseo que continúe estudiando, teniendo en cuenta ese punto de vista.

自分の将来を考える

● こうこうせい いじょう こえ 高校生以上の声



Rさん (高校2年生) の場合

僕は父がメキシコ人、母が日系メキシコ人の間で生まれました。僕の今までの人生を振り返ってみると、僕が日本とメキシコとのミックスであったので自分自身が何者なのか日々葛藤していた時期があったなあ、と思います。小学生時代では周りとの容姿が違ったりしたことや、僕は周りとは全然違う文化物なんじゃないのかと考えていた時期もありました。

しかし、悪いことばかりではありませんでした。鷹取の母語教室に出会いました。僕はスペイン語に会い、友達が増えたと思います。英語は全世界のほとんどが話せて当然の言葉ですが、スペイン語は全言語の中で一番使われている面積が多い言語です。スペイン語が喋れたら、アメリカ大陸に住む大体の人と知り合いや友達になることができます。次に、英語がかなり分かるようになりました。英語とスペイン語は思ったより兄弟のような関係にあると思います。英単語をローマ字読みしてみると、なぜかスペイン語みたいになって知らない英単語でも分かってしまいます。学習の面でも大いに助けてくれています。最後に、僕の将来の夢は色々な国の人や違う文化をもつ人たちと意見交換をしたりして、僕自身の知らない世界を旅することです。今思うと、スペイン語に出会って勉強できて本当に良かったと思います。将来はバイリンガルが増えて、全世界の人々たちが明るく楽しく国境を超えて人種関係なく新しい世界を創ってほしいと思います。

先生からのアドバイス



自分の経験を振り返って、考えを深めた上で、将来のことを自分のことだけでなく世界のことまで考えられています。スペイン語が分かる人の広がりや、英語との比較もできるなど、母語スペイン語が分かることのメリットがよく理解されていますね。将来が楽しみです。

Gさん (母語教室OB) の場合

私は3歳の頃ペルーから両親に連れられて日本にきました。教育課程は全て日本で受けさせてもらいました。6歳の頃からスペイン語の母語教室に約7年間通っていました。友達と学び、たくさんのいろいろなことを教えていただきました。そこで学んだことは多方面に渡ってものすごく役に立っています。

今では通訳や翻訳の仕事や、グローバル社会になっていく世の中で自分を表現するのにすごく役立っています。これからはグローバル社会になっていき2つの言語を話すのが当たり前になってきている時代だと感じております。

当時は子供なので遊びたいですし、めんどくさい時やしんどい時もちろんありました。でもその度に一人じゃなく周りの自分の歳の近い子供たちと学ぶことで楽しくやることのできたのを感じています。先生たちも楽しくいろいろな教材を使って教えていただきました。

みんなでお出かけしたりしてたくさんの経験をしたことを覚えています。それは今でも自分の人柄や明るさにもつながっているかなと思っています。



先生からのアドバイス

日本の学校に通いながら、母語教室にも通われて、バイリンガルに成長されたことの素晴らしさを身をもって体験されたのですね。後に続く人たちにとっても、強い励ましになると思います。兵庫県でそのような方が社会で活躍され、母語教室の大切さを示してくださるのは、心強いことです。今後のご活躍を祈っています。

Pensando en su futuro



● Testimonios de estudiantes de bachillerato y superiores

En el caso del alumno R (estudiante de 2º curso de bachillerato)

Nací de padre mexicano y madre nikkei mexicana.

Mirando hacia atrás en mi vida hasta ahora, creo que hubo un momento en el que luchaba todos los días para descubrir quién era porque soy una mezcla de Japón y México. Cuando estaba en la escuela primaria, me hostigaban porque me veía diferente a las personas que me rodeaban, y hubo un tiempo en el que me preguntaba si era un monstruo completamente diferente a los demás.

Sin embargo, no fue todo malo. Conocí la clase de lengua materna en Takatori.

Creo que hice más amigos después de conocer el español. El inglés es un idioma natural que la mayor parte del mundo puede hablar, pero el español es el más utilizado de todos los idiomas. Una vez que aprendamos a hablar español, podremos conocer y hacernos amigos con la mayoría de las personas del Continente Americano.

Después, mi inglés se volvió muy fluido. Creo que el inglés y el español tienen una relación como de idiomas hermanos, más de lo que esperaba. Cuando leo palabras en inglés con pronunciación de letras romanas, me parece español y puedo entender incluso palabras desconocidas en inglés. También me ayuda mucho en el aprendizaje.

Mi sueño para el futuro es viajar a un mundo que no conozco, intercambiando opiniones con personas de diferentes países y personas de diferentes culturas. Pensándolo ahora, estoy muy contento de haber podido conocer y estudiar español. Espero que el número de personas bilingües aumente en el futuro y que las personas de todo el mundo sean alegres y agradables trascendiendo las fronteras y creando un mundo nuevo independientemente de la raza.

Consejo de la profesora

Después de mirar hacia atrás en su experiencia y profundizar sus pensamientos, está pensando en el futuro, no solo de sí mismo, sino también del mundo. Está comprendiendo muy bien las ventajas de poder entender la lengua materna que es el español, comparándola con el inglés y la conexión entre personas que hablan español. Deseo ver cómo será su futuro.

En el caso de G (ex-alumno del taller de español)

Cuando tenía 3 años vine desde Perú junto a mis padres. He concluido toda mi educación en Japón. Asistí a la clase de lengua materna en español durante aproximadamente 7 años, desde que tenía 6 años. Estudié junto a mis amigos y me enseñaron muchas cosas. Lo que aprendí allí me está siendo sumamente útil en muchos campos, me es muy útil para realizar mis trabajos de intérprete y traducciones, comunicarme en este mundo que se está convirtiendo cada vez más en una sociedad global. De ahora en adelante, el mundo estará cada vez más globalizado por lo que creo que hablar dos idiomas o más, se está volviendo cada vez más común.

En aquel momento, yo era un niño, así que quería jugar y, por supuesto hubo momentos en los que estudiar español era molesto y cansado. Pero, recuerdo que estaba estudiando con niños que tenían casi la misma edad que yo, y estudiábamos divirtiéndonos. Las profesoras también nos enseñaban en forma divertida utilizando diversos materiales didácticos.

Recuerdo que salimos juntos y tuvimos muchas experiencias. Y toda esta experiencia, creo que están conectadas a mi personalidad alegre de ahora.



Consejo de la profesora

Mientras asistía a una escuela japonesa, también asistió a una clase de lengua materna y experimentó la maravilla de desarrollarse como bilingüe. Creo que será un gran estímulo para los que sigan. Es muy alentador que personas como él desempeñen un papel activo en la sociedad de la prefectura de Hyogo y demuestren la importancia de la clase de lengua materna. Le deseo todo lo mejor en su futuro.

母語学習で広がる交流の輪

保護者・支援者の声



保護者 A さんから

私はメキシコ日系人2世で、夫はメキシコ人です。息子は日本生まれで、保育園から小学校、中学校、高校と日本で学習を重ね、友達も日本人が多く、コミュニケーションの比重がスペイン語よりも日本語が多くなっています。

私たちの家庭では多国籍な価値観を大切にしたいため、日本文化のみならず、メキシコ文化の継承、スペイン語で会話をするように努力をしています。しかし、家族だけでは広がりがなく、メキシコ含めラテンアメリカ全域の価値観や語学に触れるチャンスを受けるために母国教室にお世話になりました。自分と同じようにラテンアメリカにルーツを持つ友達が集い、居場所ができたことで、息子は学校で感じていた孤独や疎外感は解消され、自分に自信が持てるようになりました。

私は親として、そして外国人として日本で生活する厳しさを感じつつ、同じような志を持つ親同士との交流によりかけがえのない絆ができたことに感謝をしています。

支援者 F さんから

ひょうごラテンコミュニティの母語教室は、2000年にワールドキッズコミュニティの活動の一環として始められました。ワールドキッズコミュニティの当時の代表が、「スペイン語母語教室を立ち上げるから手伝ってほしい。」と声をかけてくださったことが、私が母語教室に携わることになったきっかけでした。その後、ひょうごラテンコミュニティが2011年4月にワールドキッズコミュニティから独立し、母語教室を含むスペイン語圏出身者のための支援事業を引き継ぎました。

教室に参加している子どもは背景が様々で、スペイン語圏にルーツがあるという共通点で繋がっています。私もパラグアイ出身で、両親は日本人です。住んでいる国の言葉だけではなく、自分のルーツの言葉を覚えることの大切さは身をもって知っているので、機会があれば子どもたちにそのことを伝え、母語を学ぶモチベーションを高めています。

平日は日本語だけの学校生活をおくる子どもたちの学習言語は日本語になっているので、スペイン語の読み書きや文法などを覚えるのはとても大変なことです。子どもたちのスペイン語理解度も異なるので、各クラスの担当者が教材などを工夫しながら教えていますが、それも限界になりつつあったので、今年、独自の教材を作成しました。毎回保護者に付き添われて教室に通っている子どもたちの表情は生き生きとしています。スペイン語を学ぶだけでなく、子どもたちや保護者の居場所としても、スペイン語母語教室の存在は大きいと思います。

まとめ（最後に）



外国につながる子どもたちが「スペイン語ができるようになりたい」と言っても、家庭内で話すだけでなく、スペイン語教室のような、多様な背景を持つ子どもたちが集う居場所があって、暖かい保護者や支援者がいて、様々な支援をしてもらえると助かります。言語形成期の子どもは「経験とともに言葉を増やす」ことが大切です。手間暇がかかることですが、豊かな経験とそれについて語ることを身につけてもらいたいです。

Círculo de intercambio que se expande a través del aprendizaje de la lengua materna

● Testimonios de una madre y de una persona que apoya



Palabras de una madre (A)

Soy Nikkei mexicana de segunda generación y mi esposo es mexicano. Mi hijo nació en Japón y ha estado estudiando en Japón desde la guardería, primaria, secundaria y hasta el bachillerato. Tiene muchos amigos japoneses y la proporción de su comunicación es más en japonés que en español.

En nuestra familia, queremos conservar valores multinacionales, nos esforzamos por heredar a nuestros hijos no solo la cultura japonesa sino también la mexicana y tener conversaciones en español. Sin embargo, la familia por sí sola no lo logró y fuimos a la clase de lengua materna para tener la oportunidad de experimentar los valores y el idioma de toda América Latina, incluido México.

Tener un lugar para reunirse con amigos con raíces latinoamericanas como yo, ha ayudado a mi hijo a sentirse más seguro de sí mismo a diferencia de la escuela japonesa donde se sentía solo y aislado.

Mientras siento lo difícil de vivir en Japón como madre y como extranjera, estoy muy agradecida de haber formado un vínculo insustituible con padres que tienen aspiraciones similares.

Palabras de quien apoya el taller de lengua materna (F)

El taller de lengua materna de Comunidad Latina Hyogo comenzó como parte de las actividades de World Kids Community. La directora de World Kids Community en ese momento me dijo: "Voy a organizar un taller de lengua materna de español, así que por favor ayúdanos". Esa fue la razón por la que me involucré en el taller de lengua materna en el año 2000. En abril de 2011, Comunidad Latina Hyogo se independizó de World Kids Community y se hizo cargo del proyecto de apoyo para hispanohablantes, incluido el taller de lengua materna.

Los niños que asisten al taller tienen diferentes orígenes y están conectados por el hecho de que tienen raíces en países de habla hispana. Yo soy de Paraguay y mis padres son japoneses. Por mi experiencia sé de la importancia que tiene aprender no solo el idioma del país en el que vivimos, sino también el idioma de las raíces de cada persona, así que cada vez que tengo la oportunidad, se lo cuento a los niños y los motivo a aprender su lengua materna.

Como el idioma de aprendizaje de los niños es el japonés debido a que llevan su vida escolar solo en japonés, es muy difícil para ellos aprender a leer, escribir y entender la gramática en español. Dado que los niños tienen diferentes niveles de comprensión del español, las encargadas de cada clase enseñamos con los materiales didácticos que hemos confeccionado, pero como los niños cada vez necesitan aprender más, este año hemos creado nuestro propio material didáctico. Las expresiones de los niños que participan en el taller junto a sus padres son animadas y alegres. Creo que el taller de lengua materna de español tiene una gran importancia no solo para aprender el español, sino también como un lugar en el que los niños y padres se sientan cómodos y acompañados.

Resumen (para finalizar)



Incluso si los niños conectados con países extranjeros dicen "Quiero aprender a hablar español", que no sea solo hablando en casa, ya que si hay un lugar como una clase de lengua materna en el que los niños de diversos orígenes puedan reunirse con sus padres y personas que los apoyen con mucho cariño, les será de gran ayuda.

Es importante que los niños en el período de formación del lenguaje "aumenten su vocabulario a través de la experiencia". Se necesita tiempo y esfuerzo, pero me gustaría que adquirieran una abundante experiencia y vocabulario para poder expresarse.



● 子どもを母語教室に通わせたい

Si desea que su hijo participe en el taller de lengua materna

きょうしつ な まえ しやざい ち 教室の名前 (所在地) Nombre del taller (lugar)	れんらくさき でん わ ばんごう 連絡先 (電話番号、HP、e-mail) Contacto (Número de teléfono, página web, e-mail)
ひょうごラテンコミュニティ (神戸市長田区海運町) Comunidad Latina Hyogo (Kobe-shi, Nagata-ku, Kaiun-cho)	(078) 739-0633 HP: hlc-jp.com e-mail: hlc.jp.info@gmail.com
こうべ子どもにここ会 (神戸市東灘区深江南町) Kobe Kodomo Nikoniko-kai (Kobe-shi, Higashinada-ku, Fukaeminamimachi)	(078) 453-7440 HP: nikoniko.qee.jp e-mail: kobekodomo_nikonikokai@yahoo.co.jp

● スペイン語で生活のことを相談したい

Si desea consultar sobre la vida cotidiana en español

だんたい な まえ 団体の名前 Nombre de la organización	こ そうだん スペイン語で相談できる日 Días de consulta en español	れんらくさき でん わ ばんごう 連絡先 (電話番号) Contacto (número de teléfono)
ひょうご多文化共生総合相談センター (外国人県民インフォメーションセンター) Centro de Asesoramiento Multicultural de Hyogo (Servicio de Información y Orientación para Residentes Extranjeros)	げつ か すい もく きん 月、火、水、木、金 Lunes, martes, miércoles, jueves y viernes	(078) 382-2052
(NGO 神戸外国人救援ネット) NGO Red de Asistencia para Extranjeros de KOBE	ど にち 土、日 Sábados y domingos	(078) 232-1290
こうべ国際コミュニティセンター Centro Comunitario Internacional de Kobe	か もく 火、木 Martes y jueves	(078) 742-8705
ひめじ市文化国際交流財団 Fundación de Intercambio Cultural Internacional de Himeji	か 火 Martes	(079) 221-2159
ひょうごラテンコミュニティ Comunidad Latina Hyogo	げつ か すい もく きん ど 月、火、水、木、金、土 Lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado	(078) 739-0633

監修者(先生) 真嶋潤子 大阪大学大学院言語文化研究科名誉教授
協力団体 ひょうごラテンコミュニティ (神戸市)
発行者 公益財団法人兵庫県国際交流協会 (HIA)
神戸市中央区脇浜海岸通1-5-1 国際健康開発センター内
TEL 078-230-3260 FAX 078-230-3080 <https://www.hyogo-ip.or.jp>
発行日 2022 (令和4) 年3月

Supervisor (profesora) Junko MAJIMA, Profesora Emérita de Posgrado de Lengua y Cultura de la Universidad de Osaka
Colaboración Comunidad Latina Hyogo (Kobe)
Publicación Asociación Internacional de Hyogo (HIA)
Kobe-shi, Chuo-ku, Wakinohama Kaigan-dori 1-5-1, Kokusai Kenko Kaihatsu Center
TEL:078-230-3260 FAX:078-230-3080 <https://www.hyogo-ip.or.jp>
Fecha de publicación marzo de 2022

ご家庭の事情により違いがありますが、子供たちにとって母語の学習が学校の勉強や日本語の学習と同じくらい大切な場合があります。母語・母文化の大切さを伝えていく動きが、親から子や孫へと引き継がれていくことを願います。(HIA)

Aprender su lengua materna puede ser tan importante para sus hijos como estudiar en la escuela o aprender el idioma japonés, dependiendo de las circunstancias de cada familia.

Esperamos que el movimiento para difundir la importancia de la lengua y la cultura materna se transmita de padres a hijos y nietos. (HIA)